

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

กฎหมายตราสามดวง เล่ม 2.

กฎหมายตราสามดวง เล่ม 3.

กรมศิลปากร. วรรณกรรมสมัยธนบุรี เล่ม 1. กรุงเทพฯ ฯ : กรมศิลปากร, 2532.

กาญจนาศรัทธา. เล่าเรื่องขุนช้างขุนแผน. กรุงเทพฯ ฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2519.

นิธิ เอียวศรีวงศ์. ปากไก่และใบเรือ. กรุงเทพฯ ฯ : บริษัท อมรินทร์บุ๊คเซ็นเตอร์ จำกัด, 2538.

บุญเดิม ไพเราะ. สถานภาพและบทบาทของสตรีในสังคมไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาสังคมศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2519.

บุญยงค์ เกศเทศ. สถานภาพสตรีไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์, 2532.

ปราณี สุรสิทธิ์. คำสอนสตรีไทยจากวรรณกรรมช่วงก่อนได้รับอิทธิพลจากตะวันตก. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2527.

ปรีชา ช่างขวัญยืน. สตรีในคัมภีร์ตะวันออก. กรุงเทพฯ ฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

ปัญญา บริสุทธิ์. วิเคราะห์วรรณคดีไทยโดยประเภท. กรุงเทพฯ ฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2535.

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525.

พชนี คัยราวงษ์. จริยศึกษาของสตรีไทยในสุภาสิตสอนหญิงค้ำกลอน. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.

พิมพ์กา จานเลน. วรรณกรรมคำสอนสำหรับผู้หญิง. ในการประชุมเชิงวิชาการเรื่องภูมิปัญญาของคนไทย : ศึกษาจากวรรณกรรมคำสอน. เอกสารหมายเลข 4. 25-27 มีนาคม 2542 ณ ห้องประชุม 10 อาคารสารนิเทศ 50 ปี มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน.

ไพฑูริย์ เครือแก้ว. ลักษณะสังคมไทยและการพัฒนาชุมชน. กรุงเทพฯ ฯ : การพิมพ์เกื้อกุ, 2506.

ภูวดล ทรงประเสริฐ. ประวัติศาสตร์เกาหลีสมัยใหม่. กรุงเทพฯ ฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2521.

รัชนิกร เศรษฐโช. โครงสร้างสังคมและวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพมหานคร : ไทยวัฒนาพานิช, 2536.

รัตน์ฤทัย สัจจพันธ์. ตัวละครหญิงในวรรณคดีไทยสมัยอยุธยาและสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น(พ.ศ. 1893-2394). วิทยานิพนธ์ปริญญาตรีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยและวรรณคดีไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2534.

รันทภัย สัจจพันธ์. อิทธิพลวรรณคดีต่างประเทศในวรรณคดีไทย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2525.

ว.วินิจัยกุล. รัตนโกสินทร์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2537.

สมบัติ จันทรวงศ์. โลกทัศน์ของสุนทรภู่. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มติชน, 2539.

สายสมร เฉยตรงการ. สถานภาพทางสังคมของผู้หญิงไทย(ในช่วงปี พ.ศ.2475-2493) ใน
นวนิยายของดอกไม้สด และก.สุรางคนางค์. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขา
วิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539.

เสภา ขุนช้างขุนแผน. กรุงเทพฯ : องค์การค้าของคุรุสภา, 2505.

เอมอร ชิตตะโสภณ. การศึกษาวิเคราะห์จารีตนิยมทางวรรณกรรมไทย. กรุงเทพฯ : บริษัท ดันอ้อ
แกรมมี จำกัด, 2539.

Chu Chai and Winberg Chai. ปรัชญาจีน(The Story of Chinese Philosophy). แปลและเรียบ
เรียงโดย สกล นิลวรรณ. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์, 2523.

สมเด็จพระยาดำรงราชานุภาพ. ชีวิตและงานของสุนทรภู่. ฉบับกรมศิลปากรตรวจสอบ
ชำระใหม่. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์เสริมวิทย์บรรณคาร, 2518.

สมเด็จพระมหาสมณเจ้า กรมพระปรมานุชิตชิโนรส. กฤษณาสนน้องคำฉันท์. กรุงเทพฯ : โรง
พิมพ์มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, 2533.

ภาษาอังกฤษ

James Legge(trans.). The Confucian Analects. Hong Kong : Wei Tung Book Store, 1966.

Jean - Jaeques Rousseau. Emile or On Education. Trans. Allan Bloom. New York : Basic
Books, Inc., Publisher, 1979.

Wing-Tsit Chan. Chu His : new studies. Honolulu : University of Hawaii Press, 1989.

ภาษาไทยเกาหลี

- 국어국문학편저위원회. 國語國文學資料辭典. 서울: 한국사전연구사, 1997.
- 김지용. 내훈고. 내훈. 1-15. 서울: 연세대학교출판부, 1969.
- 두산세계대백과(Doosan EnCyber). Yahoo! Korea 백과사전. <http://kr.encycl.yahoo.com>.
- 민중엠펙스국어사전. 서울: 민중서림, 1997.
- 박용욱. 이조여성사. 서울: 한국일보사, 1976.
- 소혜왕후·송시열. 내훈·계녀서. 김중권 역주. 명문당, 1994.
- 손인수. 한국여성교육사. 서울: 연대출판부, 1977.
- 손직수. 조선시대여성교훈서에 관한 연구. 박사학위논문, 성균관대학교 대학원, 1981.
- 신근혜. 씨편단에 나타난 여성상 연구. 석사학위논문, 한국외국어대학교 대학원, 1997.
- 신정숙. 한국전통사회의 내훈에 대하여 - 사대부가 내훈서(필사) 오종을 중심으로.
국어국문학 47 호. 1970 : 85 - 141.
- 이상교. 내훈과 사소절을 통해서 본 조선시대 여성교육의 일연구. 석사학위논문.
성균관대학교 대학원, 1984.
- 정은화. 송시열의 여성교육관: 계녀서를 중심으로. 석사학위논문. 충남대학교
교육대학원, 1996.
- 최숙경·하현강. 한국여성사(고대-조선시대). 서울: 이대출판부, 1993.
- 한국여성개발원. 한국역사 속의 여성인물(상). 서울: 한국여성개발원, 1998.
- 한국철학사상연구회. 우리들의 동양철학. 서울: 도서출판 동녘, 1998.

ภาคผนวก

แนสุน : ตัวอย่างฉบับภาษาเกาหลี

內訓卷第一

言行章第一

李氏女戒에曰位藏心。爲情이出口。爲語이言語者는榮辱之樞機也。親疎之大節也。亦能離堅合異。結怨與讎也。大者則覆國亡家고小者도猶六親을離間也。是以賢女一謹口는恐招恥謗也。或在尊前中或居閑處에未嘗觸應答之語也。發語設之言也。不出無稽之詞也。不爲調戲之事

內訓卷一

一

不涉穢濁也。不處嫌疑也。

李氏女情戒에닐오디모수매고
초아슈미情정이어이베내요미마리니
마른榮華와辱과까지두릿조가
며親친과疎疎와큰로디니또能능히구
든가슬여히에하며다른가슬몬게하
怨望望을지스며冤讎讎를니르일
니니크인나라할며지불고
그니도오히려六親을여히에하

니六親親친은아비와어미와兄형이
시賢女女性一입삼가오몬붓그러음과

할아물브름가저호미니시혹尊前前
에잇거나시혹寂靜靜한이쇼매잡
간도對答答함호노마를犯觸觸하며
아당드윈말내디아니하며相相考考아
니호말내디아니하며노르새일디아
니호며더러운이레버므디아니하며嫌
疑疑에잇디아니하니라

內訓卷一

二

曲禮에曰共食에不飽共飯에不擇手
母擧飯에母反魚肉에母流歎에母啗食에
獲母母揚飯에飯黍母以箸母選羹에
母絮羹에母刺齒에母歎醢에客絮羹에
主人이辭不能烹고容이啜醢에主人이
辭以饗에濡肉을齒決고乾肉을不齒決
母擧爨라니
曲禮에닐오디모다飲啜을홀제

เกณียชอ : ตัวอย่างฉบับภาษาเกาหลี

우암선생께서

명치가라스티쟁취갓쓰미아비게 켈흥고너스씩집가의
어미게 켈흥다하시너너스씩의 힘살업아비가라 켈흥
나도디네너희비너뜻기학이르려 힘살함은침은
가흥나마지못흥여티강척어주너너흥은아비말이천
후업교쇼랴흥다말고 힘써흥하야

부모선생기쁘도리라

아비나흥시키고어미기르시너부모업스면이몸이어
쥬스너머강보의쓰인척로부러성징하도너흥
신은 켈흥생각흥면학흥이가업거쁘어지

이슬쨌어미사리여우쨌어흥이 쨌도 쨌흥여쨌

이근심치어 부모쨌흥쨌흥쨌흥쨌흥쨌흥
모쨌흥여우모쨌흥의흥우모의 쨌흥
쨌흥의흥우모의흥우모의 쨌흥
쨌흥의흥우모의흥우모의 쨌흥

ตัวอย่างคำตอนท้ายฉบับคัดลอกที่สี่บพอดมายังนางคุณลื้มที่เมืองเกียงจวน

สิ่งต่าง ๆ ดังกล่าวยังคงมีอยู่เป็นอันมาก
พร้อมกับเจ้าภรรยาและบุตรหลานของท่าน
แล้วแต่เจ้าเองจะมีความเมตตาหรือไม่
สิ่งเหล่านี้คงจะไม่เป็นไรอยู่แล้ว
นอกจากนี้เจ้ายังต้องช่วยกัน
รักษาของเหล่านี้ไว้ให้ดี
อย่าให้ขาดหายไปเด็ดขาด
ถ้าหากเจ้ามีเงินทองหรือสิ่ง
อื่น ๆ ที่พอจะช่วยเหลือได้
ก็จงช่วยกันเสียเถิด
สิ่งเหล่านี้คงจะไม่เป็นไรอยู่แล้ว
นอกจากนี้เจ้ายังต้องช่วยกัน
รักษาของเหล่านี้ไว้ให้ดี
อย่าให้ขาดหายไปเด็ดขาด
ถ้าหากเจ้ามีเงินทองหรือสิ่ง
อื่น ๆ ที่พอจะช่วยเหลือได้
ก็จงช่วยกันเสียเถิด

สิ่งต่าง ๆ ดังกล่าวยังคงมีอยู่เป็นอันมาก
พร้อมกับเจ้าภรรยาและบุตรหลานของท่าน

แล้วแต่เจ้าเองจะมีความเมตตาหรือไม่
สิ่งเหล่านี้คงจะไม่เป็นไรอยู่แล้ว
นอกจากนี้เจ้ายังต้องช่วยกัน
รักษาของเหล่านี้ไว้ให้ดี
อย่าให้ขาดหายไปเด็ดขาด
ถ้าหากเจ้ามีเงินทองหรือสิ่ง
อื่น ๆ ที่พอจะช่วยเหลือได้
ก็จงช่วยกันเสียเถิด

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์



นางสาว คีน เฮ ซิน เกิดเมื่อวันที่ 28 ธันวาคม พ.ศ.2515 ที่สาธารณรัฐเกาหลี สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาจาก PohangJechul High School เมื่อปี ค.ศ.1991 สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย จาก Hankuk University of Foreign Studies เมื่อปี ค.ศ.1995 (ได้รับรางวัลเหรียญทองในฐานะที่ทำคะแนนรวมทั้งหมดสูงสุดในมหาวิทยาลัย, graduate first) สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโทศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย สายวรรณคดี จาก Graduate School, Hankuk University of Foreign Studies เมื่อปี ค.ศ. 1997 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบที่ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปีการศึกษา 2541